

新东方
XDF.CN

下载网址：
<http://www.dogwood.com.cn/mp3/poems>

新东方英语背诵美文30篇

云端的
歌唱
Singing
in the
Air

寒冬褪尽
春回大地
我要去那幽幽丛林
听鸟啾莺啼

《新东方英语》百期典藏精品

《新东方英语》编辑部 编著



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

新东方
XDF.CN

新东方英语背诵美文30篇

云端的 歌唱

Singing
in the
Air

《新东方英语》编辑部 编著



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

云端的歌唱: 汉英对照 / 《新东方英语》编辑部
编著. —西安: 西安交通大学出版社, 2013. 3
ISBN 978-7-5605-5069-5

I. ①云… II. ①新… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 041869 号

书 名	云端的歌唱
编 著	《新东方英语》编辑部
责任编辑	黄科丰 张 辉
封面设计	大愚设计+赵 甜
出版发行	西安交通大学出版社
地 址	西安市兴庆南路 10 号(邮编:710049)
电 话	(010)62605588 62605019(发行部) (029)82668315(总编室)
读者信箱	bj62605588@163.com
印 刷	北京海石通印刷有限公司
字 数	37 千
开 本	787mm×1092mm 1/32
印 张	3.5
版 次	2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5605-5069-5/H·1472
定 价	9.80 元

版权所有 侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

目录

Contents



- 1 / Spring Quiet 春之静谧
- 6 / Hope Is the Thing with Feathers 希望长着翅膀
- 10 / If 如果
- 16 / To Risk 去冒险
- 20 / If You Think You Are 相信你自己
- 24 / What Makes a Man? 成就铮铮男儿
- 27 / When in April 人间四月天
- 31 / The Wind 风
- 34 / The Flight of Youth 青春的飞逝
- 37 / Welcome Me, Adulthood 欢迎我吧，成年
- 41 / Count That Day Lost 过好每一天
- 44 / Young and Old 青春与暮年
- 48 / It Is Not Growing like a Tree 生当如夏花
- 51 / The Rose That Grew from Concrete
混凝土里长出的玫瑰

- 54 / Results and Roses 硕果和玫瑰
- 57 / Song 海之歌
- 61 / The Road Goes Ever On 行路遥
- 64 / Endless Time 无尽的岁月
- 68 / The Tides of Providence 天意之潮汐
- 72 / The Coming of Wisdom with Time
随时间而来的智慧
- 75 / Let It Be Forgotten 忘掉吧
- 78 / The Music Within 心灵深处的音乐
- 81 / The Dreamer Keeper 守梦人
- 84 / Let Us Have Faith 让我们心怀信仰
- 87 / Little Things 微小的事物
- 91 / Influence 善之漪
- 94 / Nothing Gold Can Stay 韶华易逝
- 97 / If All the Skies Were Sunshine
如果满天都是阳光
- 100 / Dust of Snow 雪尘
- 103 / After the Winter 冬后

• **Spring Quiet** •

By Christina Rossetti

Gone were but the Winter,
Come were but the Spring,
I would go to a covert¹⁾
Where the birds sing;

Where in the whitethorn²⁾
Singeth³⁾ a thrush⁴⁾,
And a robin sings
In the holly-bush.

Full of fresh scents
Are the budding boughs
Arching high over
A cool green house;

Full of sweet scents,
And whispering air

Which sayeth softly:
 “We spread no snare⁵⁾;

“Here dwell in safety,
 Here dwell alone,
 With a clear stream
 And a mossy⁶⁾ stone.

“Here the sun shineth
 Most shadily;
 Here is heard an echo
 Of the far sea,
 Though far off it be.”

④ 注释

-
1. covert ['kʌvət] *n.* (鸟兽藏身的)丛林
 2. whitethorn ['hwaitθɔ:n] *n.* 【植】英国山楂
 3. singeth: 古英语，动词 **sing** 的第三人称单数形式的一般现在时，相当于 **sings**。后文的 **sayeth** 相当于 **says**，**shineth** 相当于 **shines**。
 4. thrush [θrʌʃ] *n.* 【鸟】鸫；歌鸫
 5. snare [sneə(r)] *n.* (捕捉鸟、兽等的)陷阱，罗网
 6. mossy ['mɒsi] *adj.* 布满苔藓(或苔藓状物)的

参考译文 · **春之静谧**

[译 / 辛献云 赏析 / 朱敏琦]

寒冬褪尽，
春回大地，
我要去那幽幽丛林
听鸟啾莺啼；

山楂枝头上
歌鸫在鸣唱，
冬青树丛中
知更鸟歌亦忙。

清新的芬芳
是覆满吐绿的枝条
舒展高耸为盖
下有绿舍荫凉；

甜蜜的芬芳
伴着风儿的细语

在耳畔柔声讲：
“我们不设罗网；

“这里宁静又安详，
幽居独处最相宜，
可以清泉为伴
还有石上苔痕苍苍。

“这里阳光明媚，
处处树影斑驳；
这里可以聆听
大海遥远的回响
纵然相隔路迢迢。”

④ 赏析

克里斯蒂娜·罗塞蒂(Christina Rossetti, 1830~1894)，英国维多利亚时代著名女诗人，在19世纪的英国文坛上，只有伊丽莎白·巴雷特·布朗宁(Elizabeth Barrett Browning)可与之齐名。罗塞蒂最负盛名的代表作为寓言叙事诗《小妖精集市》(*Goblin Market*)。她的诗有一种哀婉动人的情调，清新纯净，

富有女性的敏感和细腻。

这首《春之静谧》(Spring Quiet)就是罗塞蒂的典型清纯之作。全诗描绘了一幅冬去春来、大地回暖、万象更新的清丽画面。绿树红花间，鸟鸣山更幽。风送花香，百转低回。结庐在河畔，看清泉石上流，听涛声耳旁荡，享一日好春光。诗中有画，画中有诗。读完令人不禁想起王维的《鸟鸣涧》，一样的寄情山水，一样的明净雅致，一样的云淡风轻。

• **Hope Is the Thing with Feathers** •

By Emily Dickinson

Hope is the thing with feathers
That perches¹⁾ in the soul,
And sings the tune—without the words,
And never stops at all,

And sweetest in the gale²⁾ is heard;
And sore must be the storm
That could abash³⁾ the little bird
That kept so many warm.

I've heard it in the chilliest land,
And on the strangest sea;
Yet, never, in extremity,
It asked a crumb⁴⁾ of me.



● 注释

-
1. perch [pɜ:tʃ] *vi.* (鸟)飞落, 暂栖
 2. gale [geɪl] *n.* 大风
 3. abash [ə'bæʃ] *vt.* 使不安; 使窘迫
 4. crumb [krʌm] *n.* 少许, 点滴

参考译文 · **希望长着翅膀**

[译 / 辛献云 赏析 / 朱敏琦]

希望长着翅膀
栖息在灵魂里，
唱着一首没有歌词的曲调，
永不停息，

疾风中听来最为甜蜜；
曾让多少人感到温馨
那暴雨该有多么剧烈
才能让小鸟彷徨局促。

在严寒的国度，在陌生的海上，
我都能听到它在歌唱；
可无论环境多么艰险，
它从未向我索取，哪怕一丝报偿。

● 赏析

埃米莉·狄更生(Emily Dickinson, 1830~1886), 美国著名诗人, 现代派先驱之一, 诗风独特, 以文字细腻、观察敏锐、意象突出著称。她生性淡泊, 离群索居, 生前只出版过十首诗, 去世后近七十年才得到文学界的关注。狄更生的诗作一般采用教会赞美诗的格律: 每节四句, 第一、三句为八音节, 第二、四句为六音节, 且第二、四句押韵。

这首《希望长着翅膀》(*Hope Is the Thing with Feathers*)亦不例外。诗歌开篇诗人即采用隐喻(metaphor)的手法, 将希望比做小鸟, 只不过并非在枝头栖息, 而是在人的灵魂深处放歌。清音袅袅, 不绝如缕, 亦象征着心中的希望经久不灭。希望给人温暖, 令人坚强, 尤其是当我们遭遇挫折或身处逆境之际, 心中的希望能让我们勇敢地面对人生的凄风苦雨(sore), 从而愈发体会到它的珍贵和美好(sweetest)。这正是诗人想要表达的。“我”曾经流落到最寒冷的土地, 漂流在最陌生的海域。但是, 即便在如此绝境, 灵魂深处的小鸟始终不离不弃, 风雨同舟, 给“我”带来歌声, 伴“我”走出阴霾。

我不禁想起了影片《肖申克的救赎》(*The Shawshank Redemption*)里的一句话: Some birds aren't meant to be caged. Their feathers are just too bright.

• If •

By Rudyard Kipling

If you can keep your head
When all about you are losing theirs
And blaming it on you,
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or being lied about, don't deal in lies,
Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise;

If you can dream—and not make dreams your master;
If you can think—and not make thoughts your aim;
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors¹⁾ just the same;
If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves²⁾ to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to, broken,

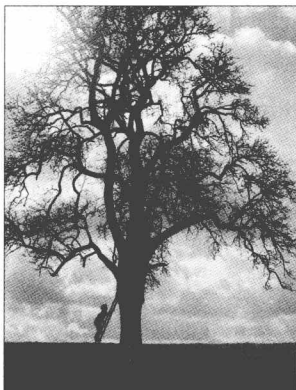
And stoop and build 'em up with worn-out tools;

If you can make one heap of³⁾ all your winnings
 And risk it all on one turn of pitch-and-toss⁴⁾,
 And lose, and start again at your beginnings
 And never breathe a word about your loss;

If you can force your heart and nerve and sinew⁵⁾
 To serve your turn long after they are gone,
 And so hold on when there is nothing in you
 Except the Will which says to them: "Hold on!"

If you can talk with crowds and keep your virtue,
 Or walk with kings—nor lose the common touch,
 If neither foes⁶⁾ nor loving friends can hurt you,
 If all men count with you, but none too much;

If you can fill the unforgiving minute
 With sixty seconds' worth of distance run,
 Yours is the Earth and everything that's in it,
 And—which is more—you'll be a Man, my son!



④ 注释

1. impostor [ɪm'pɒstə(r)] *n.* 江湖骗子
2. knave [neɪv] *n.* 狡诈的人, 恶棍, 无赖
3. one heap of: (一)堆
4. pitch-and-toss: 投硬币游戏
5. sinew ['sɪnju:] *n.* 力量; 精力
6. foe [fəʊ] *n.* <诗>敌人, 仇敌